

Maintas vetz sui enqueritz

A cura di Marco Donatiello

Mss.: A 137r, C 88v, Da 171r, I 54v, J 5v, K 40v, Q 14v, R 49v, U 46r, c 47r.

Metrica: a7 b7 b7 a7 c7 c7 d10 d10 (Frank 577:260). Sette *coblas unissonans* di otto versi, seguite da due *tornadas* di quattro versi.

Edizioni critiche: *The Poems of Aimeric de Peguilhan*, edited and translated with introduction and commentary by William P. Shepard and Frank M. Chambers, Evanston (Illinois) 1950, p. 175; Gilda Caïti-Russo, *Les troubadours et la cour de Malaspina*, Montpellier 2005, p. 165; Rialto, 10.34 [1]

Altre edizioni: Henri Pascal de Rohegude, *Le Parnasse occitanien, ou Choix de poésies originales des troubadours, tirées des manuscrits nationaux* [2], Toulouse 1819, p. 171; François Just-Marie Raynouard, *Choix des poésies originales des troubadours* [3], 6 voll., Paris 1816-1821, vol. IV, p. 433; Carl August Friedrich Mahn, *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache* [4], 4 voll., Berlin 1846-1886, vol. II, p. 172 (testo Raynouard); Vincenzo Crescini, *Manualetto provenzale per uso degli alunni delle Facoltà di Lettere*, introduzione grammaticale, cretomazia, glossario [5], Verona-Padona 1892, p. 113 (basata sul ms. A); *Testi antichi provenzali raccolti per un corso accademico nella R. Università di Roma premessi alcuni Appunti bibliografici sui principali fonti per la storia della letteratura provenzale nel medio evo* [6], a cura di Ernesto Monaci, Roma 1889, col. 60 (testo Mahn); Vincenzo De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche relative all'Italia*, 2 voll., Roma 1931, vol. I, p. 228 (edizione parziale basata su Crescini 1926, vv. 1-12, e 57-64); Martín de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, 3 voll., Barcelona 1975, vol. II, p. 970 (testo Shepard - Chambers); Giuliana Bettini Biagini, *La poesia provenzale alla corte estense. Posizione vecchie e nuove della critica e testi*, Pisa 1981, p. 42 (testo Shepard - Chambers).

- letto 683 volte

Edizioni

- letto 144 volte

Caïti-Russo (con modifiche di Luca Gatti)

I.
Maintas vetz sui enqueritz
en cortz cossi vers no fatz;
perq?ieu vuoill sia apellatz,

e sia lor lo chausitz,
chanssos o vers aquest chans;
e respon als demandans
c?om non troba ni sap devesio
mas cant lo nom entre vers e chanso.

II.

Q?ieu ai motz mascles auzitz
en chanssonetas assatz,
e motz femenis pausatz
en versetz bos e grazitz;
e cortz sonetz e trotans
ai auzitz en versetz mans,
et ai auzit chanssoneta ab lonc so,
e-ls motz d?amdos d?un gran e-l chan d?un to.

III.

E s?ieu en so desmentitz
c?aissi no sia vertatz,
non er hom per me blasmatz,
si per dreich m?o contraditz;
ans n?er sos sabers plus grans
entre-ls bos e-l mieus mermans,
si d?aisso-m pot vensser segon razo,
qu?eu non ai ges tot lo sen Salamo!

IV.

Car es de son loc issitz
Dompneis que ja fon prezatz,
mi sui alques desviatz
d?amar, tant n?estau marritz
qu?entr?amairitz et amans
s?es mes us pales engans:
q?enganan cre l?us l?autre far son pro
e no-i gardon temps ni per que ni co.

V.

Q?ieu vi, anz que fos faiditz,
si-us fos per amor donatz
us cordos, q?a dreich Solatz
n?issi? Acortz e Covitz;
per qe-m par que dur dos tans
us mes non fazia us ans,
qan reignava Dompneis ses trahizo;
greu es qui ve cum es e sap cum fo.

VI.

Mas non es tant relenquitz,
si tot me sui desamatz,
q?ieu no sia enamoratz
de tal q?es cima e razitz
de Pretz tant c?a mi es dans,

puois la Valors e-l Semblans
son assemblat en tant bella faisso
c?om no-i pot plus penssar meilluraso.

VII.

Ai! Bels cors cars, gen noiritz,
adreit e gen faissonatz,
so q?ie-us vuoill dir devinatz,
q?ieu non sui ges tan arditz
q?ieu prec que m?ames; enans
vos clam merce mercejans:
sofretz qu?ie-us am e no-us qier autre don
e ja d?aquest no-m devetz dir de no.

VIII.

Vas Malespina ten, chans,
al pro Guillem q?es prezans:
q?el aprenda de te los motz e-l so,
qal qe-is vuoilla, per vers o per chansso.

IX.

Na Biatrix d?Est, l?enans
de vos mi platz, qe-is fai grans,
e a vos lauzar si son pres tuich li bo:
perq?ieu ab vos dauri mon vers-chansso.

- letto 103 volte

Collazione

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
ACDaIK	1	2	3	4	5	6	7	8	9
J	1	2	3	4	5	6	7(-v.51)		9
Q	1	2	3	4	5		7		
RU	1	2	3	4	5	6	7	8	
c	1	2	3	4	5	6	7(-v.56)	8	

1

A: Maintas vets **sui** enqueritz
C: Mangtas **vers** **su**j enqueritz
Da: Maintas vez son enqueriz
I: Mantas vetz son enquezitz
J: Maintas ves **soi** enqueritz
K: Mantas vez son enquezitz
Q: **Mantaç** veç son **enqerriç**
R: Maintas ves **soy** enqueritz
U: Mantas vez **sui** **enquiriz**
c: Mantas vetz **soi** **enquiriç**

2

A: en cortz cossi vers non fatz;
C: en cort cossi vers no fatz;
Da: en cort **co** **viers** non fatz;
I: en cortz consi vers non fatz;
J: en cortz **coissi** vers non fatz;
K: en cortz consi vers non fatz;
Q: en **corç** cosi vers non faç;
R: en cort cossi vers no fas;
U: en cort **com si** vers non faz;
c: **si** cortz cossi verç non faz;

3

A: perq'ieu voill sia apellatz,
C: perq'ieu **vuelh** sia pellatz,
Da: **perqen** **voilla** sia pellatz,
I: perqu'ieu voill sia pellatz,
J: perqu'ieu **voilh** sia pelatz,
K: perqu'**ien** voill sia pellatz,
Q: **perq'eu** **meil** sia pellatç,
R: **e vuelh** **que** sia pelatz,
U: perq'ieu vueilh sia appellaz,
c: perq'ieu vueill **si** **appellaz**,

4

A: e sia lor lo chausitz,
C: e sia **lurs** lo chausitz,
Da: e sia lors lo causitz,
I: e sia lors lo causitz,
J: e sia lor lo **chautitz**,
K: e sia lors causitz,
Q: e sia lor lo chausiç,
R: e sia **lur** lo **chautiet**,
U: e si **allor** lo chausiz,
c: e si **allor** lo çausiç,

5

A: chanssos o vers aquest chans;
C: chanso o vers aquest chans;
Da: chansons o vers aquest chans;
I: chansos o vers aquest chanz;
J: chanso ho vers aquest chans;
K: chansos o vers aquest chanz;
Q: chanços o vers aquest chanç;
R: chanso o vers aquest chans;
U: chanzon o vers aquest chanz;
c: chansons o vers aquest canç;

6

A: e respon als demandans
C: e respon als demandans
Da: e respont als demanz
I: e respont als demandanz
J: e respon als demandans
K: e respont als demandanz
Q: e respon als demandanç
R: e respon als de mos ans
U: e respond als demandanz
c: e respond als demandanz

7

A: c' om non troba ni sap devision
C: qu'om non troba ni sap devezio
Da: c' om non troba ni sap devezion
I: c' om non troba ni sap devision
J: c' om non troba ni sap devezio
K: c' om non troba ni sap devision
Q: c' om noi troba ni sap devision
R: c' om non troba ni sap devezio
U: c' om non troba ni sab divison
c: c' om noi troba nisab divison

8

A: mas cant lo nom entre vers e chansso.
C: mas sol lo nom entre vers e chanso.
Da: mas sol lo nom entre vers e chanson.
I: mas so lo nom entre vers e chanson.
J: mas quan lo nom entre vers e chanso.
K: ma sol lo nom entre vers e chanson.
Q: mas sol lo nom entren vers e chanson.
R: mais sol lo nom entre vers e chanso.
U: ma sol nom entre vers e chanzon.
c: mas sol nom entre vers e chançon.

9

A: Q' ieu ai motz mascles auzitz
C: Qu' ieu ai motz mascles auzitz
Da: Qu' ieu ai moz mascles auzitz
I: Qu' ieu ai motz mascles auzitz
J: Qu' ieu ai motz mascles auzitz
K: Qu' ieu ai motz mascles auzitz
Q: Q' eu ai motç mascles auçir
R: Q' ieu ai motz mascles auzitz
U: E s'ieu ai motz mesclaz auziz
c: Q' ieu ai motz mascles auçiç

10

A: en chansonetas assatz,
C: e chansonetas assatz,
Da: en chansonetas assaz,
I: en chansonetas assatz,
J: e chansonetas asatz,
K: en çansonetas assatz,
Q: en chançonetas asaç,
R: en chansonetas assatz,
U: en chanzonetta assaz,
c: enchansonettas assaz,

11

A: e motz femenis pausatz
C: e motz femenis pauzatz
Da: e moz femenins pauzatz
I: e motz femenins pauzatz
J: e motz femenius passatz
K: e motz femenins pauzatz
Q: e motç femeinç trobatç
R: e motz femenis pauzatz
U: e moz feminis pausaz
c: e motz feminis pausaz

12

A: en versetz bos e grazitz;
C: e verses bos e gen digz;
Da: en versetz bons e grazitz;
I: en versetz bons e grazitz;
J: e versetz bons e grazitz;
K: en versetz bons e grazitz;
Q: en vertes bonç e graçis;
R: en verses bos e grazitz;
U: en versez bos e grasiz;
c: en versetz bos e graçiz;

13

A: e cortz sonets e trotans
C: e cortz sonetz e cochans
Da: e cortz sonetz e cointatz
I: e croitz sonetz e coitanz
J: e cortz sonetz e trotans
K: e croiz sonetz e coitanz
Q: e tortç sonetç e toçanç
R: e cortz sonetz e trotans
U: e cortz sonet e trotanz
c: e cortz sonez echaçanz

14

A: ai auzitz en versetz manz,
C: ai ieu auzitz e verses mans,
Da: ai auzitz en versez manz,
I: ai auzitz en versetz mantz,
J: ai auzitz e versetz manis,
K: ai auzitz en versetz mantz,
Q: ai auçit en verteç mainç,
R: ai auzir en vers prezans,
U: ai ausit en verset manz,
c: ai auçuç' en verseç manz,

15

A: ai auzit chanssoneta ab lonc so,
C: et auzida chansoneta ab lonc so,
Da: et ausida chansonec ab lonc son,
I: et auzida chansonec ab lonc son,
J: e auzidi chansonem ab lonc so,
K: et auzida chansonec ab lonc so,
Q: e açida chançoneta ab lonc son,
R: e chansos ay auzidas ab lonc fo,
U: e audita chansonet ab lonc son,
c: et auçida chansoner ab lonc son,

16

A: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chan d'un to.
C: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chant d'un to.
Da: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chant d'un ton.
I: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chant d'un ton.
J: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l casz un to.
K: e·ls motz d'ambdos d'un gran e·l chant d'un ton.
Q: e·ls motç d'ambdos d'un gran e·l chan el son.
R: e·ls mos ab dos d'un lonc e·l chans d'un to.
U: e moz d'ambdos d'un gra e·l can d'un ton.
c: el motz d'ambdos d'un gran e·l chan d'un ton.

17

A: E s'ieu en sui desmentitz
C: E s'ieu en so desmenatz
Da: El s'ieu en soi desmentitz
I: E s'ieu en sin desmentitz
J: E s'ieu en soi desmentitz
K: E s'ieu en soi desmentitz
Q: E s'ieu en soi desmentiq
R: E s'ieu en soi desmentitz
U: E s'ieu en sui desmentiz
c: E s'ieu en soi desmentiz

18

A: c' aissi non sia vertatz,
C: qu'aisso no sia vertatz,
Da: c' aissi non sia vertatz,
I: c' aissi non sia vertaz,
J: qu'aisso non sia vertatz,
K: c' aissi non sia vertatz,
Q: c' aissi non sia vertaq,
R: c' aiso no sia vertatz,
U: q' aisi non sia vertaz,
c: q' aissi non sia vertaz,

19

A: non er hom per mi blasmatz,
C: non er hom per me blasmatz,
Da: non er hom per mi blasmatz,
I: non er hom per mi blamatz,
J: non er hom per mi blasmatz,
K: non er hom per mi blasmatz,
Q: no ver om per mi blasmaq,
R: non er hom per me blasmatz,
U: non er hom per mi blasmaz,
c: non er hom per mi blasmaz,

20

A: si per dreich m'o contraditz;
C: si per dreg m'o contraditz;
Da: si per dreg m'o contradiz;
I: si per dreg m'o contraditz;
J: si per dreg m'o contraditz;
K: si per dreg m'oi contraditz;
Q: si per dreiq non contradiq;
R: si per dreg nom contraditz;
U: si per dreit m'o contradiz;
c: si per dreit m'a contradiz;

21

A: ans n'er sos sabers plus grans
C: ans er sos sabers plus grans
Da: ans n'er sos sabeir plus granz
I: anz n'er sos sabers plus granz
J: ans n'er sos sabers plus grans
K: anz n'er sos sabers plus granz
Q: anç n'er son sabers plus gratiç
R: ans n'er sos sabers grazitz
U: anz n'es sos sabers plus granz
c: anz n'essas sabers plus granç

22

A: entre·ls bos e·l mieus mermans,
C: entre·ls bos e·l mieus mermans,
Da: entre·l bons e·l miens mermanz,
I: entre·ls bons e·l mieus mermanz,
J: entre·ls bos e·l mieus mermans,
K: entre·ls bons e·l mieus mermanz,
Q: entre·ls pros e·l mieo mermanç,
R: entre·ls bos e·l mieus mermatz,
U: entre·l bons e·l meus mermanz,
c: entre·ls bons e·l meus mermanç,

23

A: si d'aisso·m pot vensser segon razo,
C: si s'aisso·m pot venser segon razo,
Da: si d'aisso·m pot venser segon rason,
I: si d'aisso·n pot venser segon rason,
J: si d'aisso·m pot venser segon razo,
K: si d'aisso·m pot venser segon rason,
Q: si d'aiso·m pot vençer segon raçon,
R: qi d'aiso·m pot venser segon razo,
U: si d'aizo·m poit venzer segon raison,
c: si d'aiçon port vençer segon raison,

24

A: q' eu non ai ges tot lo sen Salamo.
C: qu'eu no ai ges tot lo sen Salamo.
Da: qu'eu non ai ges tot lo sen Salamon.
I: qu'eu non ai ges i tot lo sen Salamon.
J: qu'ieu non ai ges tot lo sen Salamo.
K: qu'eu non ai ges tot lo sen Salamon.
Q: com non ai ges tot lo sen Salamon.
R: q' ieu non ai ges tot lo sen Salamo.
U: q' eu non ai ges tot lo sen Salamon.
c: q' eu non ai ges tot lo sen Salamon.

25

A: Car es de son luoc issitz
C: Quar es de son loc paratz
Da: Car es de son loc issitz
I: Car es de son loc issitz
J: Quar es de son luoc issitz
K: Car es de son loc issitz
Q: Car es de son luoc periç
R: Car es de son loc partitz
U: Qar es de son loing partiz
c: Qar es de sonlog partiz

26

A: dompneis que ia fon prezatz,
C: domners que ia fo prezatz,
Da: dompneis que ia fon presatz,
I: dompneis que ia fon presatz,
J: dompneis que ia fon prezatz,
K: domneis qe ia fon presatz,
Q: domneis qe ia fon preiatç,
R: domneys que son ia prezatz,
U: donneis qe ia fo prezaz,
c: donneis qi ia fu presaz,

27

A: mi sui alques desviatz
C: mi suj alques desviatz
Da: mi son alques desviatz
I: mi son alques desviatz
J: me soi alques desviatz
K: mi son alques desviatz
Q: mi soi alqes desviatç
R: ne soi alques desviatz
U: mi soi alqes desviatz
c: mi soi alqes desviaz

28

A: d'amar, tant n'estau marritz
C: de ioy, tant m'estau marritz
Da: d'amar, tan n'estauc marritz
I: d'amar, tan n'estauc maritz
J: d'amar, tan n'estauc marritz
K: d'amar, tan n'esauc marritz
Q: de ioi, tant esaudj marriç
R: de ioi, tan n'estau marritz
U: de ioi, tan m'estai marriz
c: de ioi, tan n'estau marriz

29

A: q' entr' amairitz et amans
C: qu' entre maritz et amans
Da: qu' entr' amairitz et amanz
I: qu' entr' amairitz et amanz
J: qu' entr' amairitz e amans
K: qu' entr' amairritz et amanz
Q: q' entr' amairanç et amanz
R: car ieu conosc que en mans
U: q' entr' el·s mariz el·s amanz
c: q' entr' el marriz e·ls amanz

30

A: s'es mes us pales engans:
C: s'es mes us pales enjans:
Da: s'es mes us pales enianz:
I: s'es mes uns pales enianz:
J: s'es mes us pales engans:
K: s'es mes uns pales enianz:
Q: c'es mes us pales enianç:
R: s'es mes us pales engans:
U: s'es mes un pales enians:
c: se mes un pales enianz:

31

A: q' enganan cre l'us l'autre far son pro
C: qu' enjanan l'us l'autre cre far son pro
Da: qu' enianan cre l'un l'autre far son pron
I: qu' enianan cre l'un l'autre far son pro
J: qu' enganan cre l'us l'autre far son pro
K: qu' enianan cre l'un l'autre far son pron
Q: q' enianan cre l'un l'autre far son pron
R: que enganan cre l'us l'autre far son pro
U: q' enianan l'uns l'autre crei far son pron
c: q' enianan l'uns l'autre cre far son pron

32

A: e no·i gardon temps ni per que ni co.
C: e no·i guardo temps ni per que ni quo.
Da: e no·i gardan temps ni per que ni con.
I: e no·i gardin temps ni per que ni con.
J: e non gardon tems ni per que ni co.
K: e non gardan temps ni per que ni com.
Q: e no·i garda tems ni per qe ni con.
R: e no·y garda temps ni per que ni co.
U: e no·i gard temps ni per qe ni cum.
c: e no·i garda temps ni per qe ni con.

33

A: Q' ieu vi, anz que fos faiditz,
C: Qu'ieu vi, anz que fos faiditz,
Da: Qu'ieu vi, ans que fos faiditz,
I: Qu'ieu vi, ans que fos faiditz,
J: Qu'ieu vi, ans que fos faiditz,
K: Qu'ieu vi, ans que fos faiditz,
Q: Q' eu vi, anç qe fos faidiç,
R: Ieu yi, ans que fos faizitz,
U: Q' eu vi, anz qel fos faidiz,
c: Q' eis vi, anç qel fos faidiz,

34

A: si ·us fos per amor donatz
C: si fos per amor donatz
Da: si ·us fos per amor donatz
I: si ·us fos per amor donatz
J: si ·us fos per amor donatz
K: si ·us fos per amor donatz
Q: si ·us fos per amor donatç
R: que si fos per amors datz
U: s'eu fos per amor donaz
c: s'eus fos per amor donaz

35

A: us cordos, q' a dreich solatz
C: us cordos, qu'a dreg solatz
Da: us cordons, c' a dreg solatz
I: us cordos, c' a dreg solatz
J: us cordos, qu'a dreit solatz
K: vos cordos, c' a dreg solatz
Q: uns qordons, c' a dieg solatç
R: us cordo, que bel solatz
U: us coidos, q' as dreiz sollaz
c: us cordos, q' a dreitz solaz

36

A: n' issi' acortz e covitz,
C: n' issir acortz e covitz;
Da: n' issi' acortz e covitz;
I: n' issi' acortz e covitz;
J: n' issi' acortz e convitiz;
K: n' issi' acortz e covitz;
Q: ne issir acortç e convitç;
R: n' issi'a e riley covitz;
U: n' issi cortz e conviz;
c: n'issira e corç e coviz;

37

A: per qe·m par que dur dos tans
C: per quem par que dur dos tans
Da: per qe·m par que dur dos tanz
I: per quem par que dur dos tanz
J: per quem par que dur dos tans
K: per qe·m par que dur dos tans
Q: per qim par que dur dos tans
R: per que par que dur dos tans
U: per qe·m par que dur dos tanz
c: per qe·m par que dur dos tanç

38

A: us mes non fazia us ans,
C: us mes no fazia us ans,
Da: us mes no fazi ·us anz,
I: uns mes non fazi ·us anz,
J: us mes non fazia us ans,
K: vos mes non fazia us ans,
Q: un mes no façia uns ans,
R: .i. mes no sol far .i. ans,
U: un mes non fazi ·us ans,
c: us mes non façi un anz,

39

A: qan reignava dompneis ses trahizo;
C: quan renhava domneys ses tracio;
Da: cant reignava dompneis ses trasion;
I: que reingnava domneis ses traison;
J: quant renhava dompneis ses ochaiszo;
K: qant reingnava domneis ses traison;
Q: can reinava domneis ces tracion;
R: can renhava domneis ses nassiorz;
U: qan reignava donneis ses traizo;
c: qan regnava donneis ses traïçon;

40

A: greu es qui ve cum es e sap cum fo.
C: et este vius qui vi ni sap quo fo.
Da: greu es qui ve con es e sap con fon.
I: greu es qui ve com es e sap con fon.
J: greu es qui ve com es e sap com fo.
K: greu es qui ve com es e sap con fon.
Q: greu es qi ve com es et sap con fon.
R: es me greu q' ieu vi e sap com fo.
U: grieu es qi ve con es e sab con fo.
c: grieu es qi ve con es e sab con fon.

41

A: Mas non es tant relenquitz,
C: E non es tan relenquitz,
Da: E non es tan relinquitz,
I: E non es tan relinquitz,
J: Mas non es tant relenquitz,
K: E non es tant relinquitz,
R: Non es tau relenquitz,
U: E non es tan relinquitz,
c: E non es tan relinquitz,

42

A: si tot me sui desamatz,
C: si tot mi suj dezamatz,
Da: si tot mi soi desamatz,
I: si tot mi sui desamaz,
J: si tot me soi deszamatz,
K: si to mi soi desamatz,
R: si tot me suy dezamatz,
U: si tot me sui desamaz,
c: si tot me sui desamaz,

43

A: q' ieu non sia enamoratz
C: qu' ieu no sia enamoratz
Da: q' ieu non sia enamoratz
I: qu' eu non so enamoratz
J: qu' ieu non sia enamoratz
K: qu' ieu non si enamoratz
R: q' ieu no sia enamoratz
U: q' eu non sia ennamoraz
c: q' ieu non sia enamoraz

44

A: de tal q' es cima e razitz
C: de tal qu' es cima e razitz
Da: de tal qu' es sim e raitz
I: de tal qu' es sim e ratz
J: de tal qu' es sim e razitz
K: de tal qu' es sim e raitz
R: de tal que es sim e razitz
U: de tal qe cima e raiz
c: de tal qe cima et raiz

45

A: de pretz tant c' a mi es dans,
C: de pretz tan qu'a me es dans,
Da: de pretz tant c' a mi es danz,
I: de pretz tant c' a mi es danz,
J: de pretz tant qu'a m' es dans,
K: de pretz tant c' a mi es danz,
R: de pretz **per** c' a mi es dans,
U: de prez tan q' an mi es danz,
C: de preç tan q' a mi es danz,

46

A: puois la valors e.l semblans
C: pus la valors e.l semblans
Da: pueis la valors e.l semblanz
I: pois la valors e.l semblanz
J: pueis la valors e.l semblans
K: pois la valors e.l semblanz
R: can la valor e.l semblans
U: pui la valorz e.l semblanz
c: puis la valors e.l semblanz

47

A: son assemblat en tant bella faisso
C: son assemblatz en tan bella faisso
Da: son assemblat en tan bella faisson
I: son asenblat en tan bella faisson
J: son assemblat en tan bella faisso
K: son asemblat en tan bella faisson
R: son **assembler** en tan bella faisso
U: son asemblat en tan bella faisos
C: son assemblat en tan bella faison

48

A: c' om no.i pot **plus** penssar meilluraso.
C: qu'om no.i pot neys pessar meluirazo.
Da: c' om no.i pot neis pensar meillurazon.
I: c' om no.i pot neis pensar meillurason.
J: c' om no.i pot **plus** pensar meilhuraszo.
K: c' om no.i pot neis pensar meillurason.
R: c' om no.i pot **ges** pensar melhuiyrazo.
U: c' om no.i pot neis pensar meilluraison.
c: c' om no.i pot neis pensar meilluraison.

49

A: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,
C: Ai! Belh cors cars, gen noiritz,
Da: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,
I: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,
J: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,
K: Ai! Bels cors cars, gen noiritz,
Q: Ai! Bels cors cars, gens norriç,
R: Ai! Bel cors gay, gen noiritz,
U: Ai! Bel cor cars, genz noriz,
c: Ai! Bel cors cars, gen noiriz,

50

A: adreitz e gen faissonatz,
C: e gent adregz e be fagz,
Da: adreitz e beinz faissonatz,
I: adreg ben afoissonatz,
J: adreitz e gent faisonatz,
K: adreg ben afaissonatz,
Q: adreich e bell fachonaç,
R: adretz e ben faissonatz,
U: adreiz e ben faizonaz,
c: adreitz e ben faisonaz,

51

A: so q' ie·us vuouill dir devinatz,
C: so qu'ieu vuelh dir devinatz,
Da: so qu'e·us voill dir devinatz,
I: so qu'e·us voill dir devinatz,
K: so qu'e·us voil dir devinatz,
Q: so qe·us voil dir divinatç,
R: so que vuelh devinatz,
U: ço qe·us voilh dir devinaz,
c: ço q'ie·us vueil dir devinaz,

52

A: q' ieu non sui ies tant arditz
C: qu'ieu no suy ges tan arditz
Da: qu'ieu non son ges tant arditz
I: qu'ieu non son ges tan arditz
J: qu'ieu non soi ges tant arditz
K: qu'ieu non son ges tan arditz
Q: q' eu no sai ges tan ardiç
R: qi ges no soi tan arditz
U: q' ieu non soi ges tant ardiz
c: q' ieu non soi ges tan ardiz

53

A: q'ieu prec que m' ames; enans
C: vos prec me ametz; abans
Da: qu'e·us prec que m' ames; abanz
I: qui·us prec que m' ames; abanz
J: qu'ie·us prec que m' ames; enans
K: qu'e·us prec que m' ames; abanz
Q: qe·us prec qe m' amas; abanç
R: qu'e·us prec qu' ey ames; abans
U: q'ie·us prec qe m' ames; abanz
c: q'ie·us prec qe m' ames; abanç

54

A: vos clam merce merceians:
C: vos clam merce meceyans:
Da: vos clam merce merceianz:
I: vos clam merce merceianz:
J: vos clam merce merceians:
K: vos clam merce merceianz:
Q: vos qer merce merceians:
R: vos clam merce mercejians:
U: vos clam merce merceanz:
c: vos clam merce merceianç:

55

A: sofretz q'ie·us am e no·us qier autre do
C: sufretz qu'ie·us am e no·us quier autre do
Da: suffretz qu'e·us am e no·us quier autre don
I: sufretz qu'e·us am e nos quier auter don
J: sufres qu'ie·us am e no·us quier autre do
K: sufretz qu'e·us am e nos quier autre don
Q: sofreç qe·us am q'eu no·us qer autre don
R: sufretz q'ie·us am e no·us qier autre do
U: sufrez qe·us am e non uus qier autre don
c: suffrez qe·us am e no·us quier autre don.

56

A: e ia d'aquest no·m devetz dir de no.
C: e ges d'aquest no·m devetz dir de no.
Da: e ia d'aquest no·m devez dir de non.
I: e ia d'aquest non devetz dir de non.
J: e ja d'aquest no·m devetz dir de no.
K: e ia d'aquest no·m devez dir de non.
Q: ni ia de chest non deveç dir de non.
R: e ia d'aquest no·m devetz dir de no.
U: e ges d'aisc non devez dir de no.

57

A: Vas Malespina ten, chans,
C: Vas Malespina, vai chans,
Da: Ves Malespina ten, chanz,
I: Ves Malespina ten, chanz,
K: Ves Malespina ten, chanz,
R: Vas Malspina ten, chanso,
U: Ves Malaspina ten, zanz,
c: Ves Malaspina ten, çanç,

58

A: al pro Guillem q' es prezans:
C: al pro Guillem qu'es prezatz:
Da: al pro Guillem qu'es prezanz:
I: al pro Guillem qu'es prezanz:
K: al pro Guillem q' es prezanz:
R: al pros Guillem qu'es prezans:
U: al pros Guilhelm q' es prezaz:
c: al pro Guillelm q' es presaz:

59

A: q' el aprenda de te los motz e·l so,
C: qu'elh enprenda de totz los motz e·l so,
Da: qu'el aprenda de te los motz e·l son,
I: qu'el aprenda de te los motz e·l son,
K: qu'el aprenda de te los motz e·l son,
R: qu'el aprenda de tu los motz e·l so,
U: qe il aprenda de te los moz e·l son,
c: q' el aprenda de te los moç e·l son,

60

A: calqueis vuolla, per vers o per chansso.
C: qualques vuelha, per vers o per chanso.
Da: calques voilla, per vers o per chanson.
I: calsques voilla, per vers o per chanson.
K: calsques voilla, per vers o per chanson.
R: calques vuelha, per vers o per chanso.
U: qalqes vuilla, per vers o per chanzon.
c: qalqes vuilla, per vers o per çançon.

61

A: Na Biatriz d'Est, l'enans
C: Na Beatriz d'Els, l'enans
Da: Na Biatrix d'Est, l'enz
I: Na Biatrix d'Est, l'enz
J: Na Biatrix d'Est, l'enans
K: Na Biatrix d'Est, l'enz

62

A: de vos mi plaz, qe·is **fai** grans,
C: de vos mi platz, **que son** grans,
Da: de vos mi platz, qu'es fa granz,
I: de vos mi platz, qu'es fa granz,
J: de vos mi plaz, qu'es **fai** grans,
K: de vos mi platz, qu'es fa granz,

63

A: e a vos lauzar si son pres tuich li bo:
C: en vos lauzar sen son pres tug li bo:
Da: e a vos lauzar si son pres tuich bon:
I: c' a vos lauzar si son prez tuit li bon:
J: qu'a vos lauszar si son **mes** tug li bo:
K: c' a vos lauzar si son pres tuit li bon:

64

A: perq'ieu ab vos dauri mon vers-chansso.
C: **perque** **de** vos dauri mo vers-chanso.
Da: perqu'eu ab vos **dauria** mon vers-chanson.
I: perqu'eu ab **ves** dauri mon vers-chanson.
J: perqu'ieu ab vos dauri mon vers-chanso.
K: perqu'ieu ab vos dauri mon vers-chanson.

Tradizione manoscritta

- letto 514 volte

CANZONIERE A

- letto 295 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

[Illegible text in the top section of the document]

[Illegible text in the middle section of the document]

[Illegible text in the bottom section of the document]

[Illegible text in the footer section of the document]